

Jer

Chapter 13

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
וְשָׂמְתוּ
et-placer
פְּשָׁתַיִם
[פְּשָׁתַיִם]
אֲזוּר
ceinture
לְךָ
à-toi
וְקִנִּיתָ
et-acquérir
הַלְלוּךָ
marcher
אֵלַי
vers-moi
יְהוָה
l'Éternel
אָמַר
dire
כֹּה-
ainsi
וְעַל-
sur
מִתְּנִיךָ
reins
וּבְמַיִם
et-dans-eaux
לֹא
ne...pas
תִּבְאֶהוּ:
venir
H6593
H0232
H7069
H1980
H0413
H3068
H0559
H3541
H0935
H3808
H4325
H4975

*Ainsi m'a dit l'Éternel : Va, et achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins, et ne la trempe pas dans l'eau.

2
וְאִקְנִיתָ
et-acquérir
אֶת-
(*)
הָאֲזוּר
le-ceinture
כַּדָּבָר
comme-peste
יְהוָה
l'Éternel
וְאָשֵׁם
et-placer
עַל-
sur
מִתְּנִי:
reins
ס
(*)
H4975
H3068
H1697
H0232
H0853
H7069

Et j'achetai une ceinture, selon la parole de l'Éternel, et je la mis sur mes reins.

3
וַיְהִי
et-il-arriva
דָּבָר-
peste
יְהוָה
l'Éternel
אֵלַי
vers-moi
שְׁנִית
deuxième
לֵאמֹר:
dire
H0559
H8145
H0413
H3068
H1697
H1961

Et la parole de l'Éternel vint à moi pour la seconde fois, disant :

4
קַח
prendre
אֶת-
(*)
הָאֲזוּר
le-ceinture
אֲשֶׁר
qui
קִנִּיתָ
acquérir
אֲשֶׁר
qui
עַל-
sur
מִתְּנִיךָ
reins
וְקוּם
et-se-lever
לְךָ
à-toi
H3212
H4975
H7069
H0232
H0853
H3947
פְּרֹתָהּ
Euphrate
וְטָמְנָהּ
et-cacher
שֵׁם
nom
בְּנִקְיָן
[בְּנִקְיָן]
rocher
הַסֶּלֶעַ:
H5553
H5357
H8033
H2934
H6578

Prends la ceinture que tu as achetée, qui est sur tes reins, et lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, cache-la dans le creux d'un rocher.

5
וְאָלַךְ
et-aller
וְאִטְמַנְהוּ
et-cacher
בְּפֶרֶת
Euphrate
כַּאֲשֶׁר
comme-qui
צִוָּה
commander
יְהוָה
l'Éternel
אוֹתִי:
moi
H0853
H3068
H6680
H6578
H2934
H3212

Et je m'en allai, et la cachai dans l'Euphrate, comme l'Éternel m'avait commandé.

6
וַיְהִי
et-il-arriva
מִקֵּץ
fin
יָמִים
jours
רַבִּים
nombreux
וַיֹּאמֶר
et-dire
יְהוָה
l'Éternel
אֵלַי
vers-moi
קוּם
se-lever
לְךָ
à-toi
פְּרֹתָהּ
Euphrate
H6578
H3212
H0413
H3068
H0559
H3117
H7093
H1961
וְקַח
et-prendre
מִשֵּׁם
de-nom
אֶת-
(*)
הָאֲזוּר
le-ceinture
אֲשֶׁר
qui
צִוִּיתִיךָ
commander
לְטַמְנוֹ-
cacher
שֵׁם:
nom
H8033
H2934
H6680
H0232
H0853
H8033
H3947

Et il arriva, à la fin de plusieurs jours, que l'Éternel me dit : Lève-toi, va vers l'Euphrate, et prends de là la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher.

7 וְאֵלַי וְאַחֲפָרַךְ וְאָקַח אֶת־הַצֵּזֶר מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־טָמַנְתִּיו
 et-aller Euphrate et-prendre (*) le-ceinture de le-lieu qui cacher
[H3212](#) [H6578](#) [H2658](#) [H3947](#) [H0853](#) [H0232](#) [H4725](#) [H2934](#)

שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁתַּת וְהַצֵּזֶר לֹא יִצְלַח לְכֹל: פ
 là et-voici détruire le-ceinture ne...pas prospérer à-tout (*)
[H8033](#) [H2009](#) [H7843](#) [H0232](#) [H3808](#) [H3605](#)

Et je m'en allai vers l'Euphrate, et je creusai, et je pris la ceinture du lieu où je l'avais cachée ; et voici, la ceinture était gâtée, elle n'était plus bonne à rien.

8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 et-il-arriva peste l'Éternel vers-moi dire
[H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#)

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :

9 כֹּה אָמַר יְהוָה כֹּכָה אֲשַׁחֵית אֶת־גִּאוֹן יְהוּדָה וְאֶת־גִּאוֹן יְרוּשָׁלַם
 dire ainsi l'Éternel ainsi détruire (*) orgueil orgueil Jérusalem
[H0559](#) [H3602](#) [H3068](#) [H7843](#) [H0853](#) [H1347](#) [H3063](#) [H0853](#) [H1347](#) [H3389](#)

הָרַב:
 le-nombreux

Ainsi dit l'Éternel : C'est ainsi que je détruirai l'orgueil de Juda, et le grand orgueil de Jérusalem.

10 הָעַם הַזֶּה הָרַע וְהַמְּאָנִים לִשְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרַי הַהֲלֹכִים בְּשַׁרְרֹת
 le-peuple ce le-mal le-mauvais entendre (*) paroles-de marcher dans-obstination
[H2088](#) [H3987](#) [H8085](#) [H0853](#) [H1697](#) [H1980](#) [H8307](#)

לְבָבָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָּם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וַיְהִי
 leur-cœur et-aller après Dieu autre servir et-se-prosterner à-eux et-il-arriva
[H3212](#) [H0430](#) [H0312](#) [H5647](#) [H7812](#) [H1992](#) [H1961](#)

כְּצֵזֶר אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכֹל:
 comme-ceinture ce qui ne...pas prospérer à-tout
[H2088](#) [H0232](#) [H3808](#) [H3605](#)

Ce peuple mauvais, qui refuse d'écouter mes paroles, qui marche dans l'obstination de son cœur, et qui marche après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux, sera comme cette ceinture qui n'est bonne à rien.

11 כִּי כַּאֲשֶׁר יִדְבַק אֶל־מִתְנִי־אִישׁ כֵּן הִדְבַקְתִּי אֵלַי
 car comme-qui vers le-ceinture vers reins homme ainsi vers-moi
[H1692](#) [H0232](#) [H0413](#) [H4975](#) [H0376](#) [H1692](#) [H0413](#)

אֶת־כָּל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־בַּיִת יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה לְהָיוֹת לִי
 (*) tout maison Israël et-*) tout maison oracle Juda maison à-moi être l'Éternel
[H3605](#) [H0853](#) [H3478](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3063](#) [H5002](#) [H3068](#) [H1961](#)

לְעַם וְלִשְׁם וְלִתְהִלָּה וְלִתְפָאֶרֶת וְלֹא שְׁמִעוּ:
 au-peuple et-à-nom et-louange et-splendeur et-ne...pas entendre
[H8034](#) [H8416](#) [H8597](#) [H3808](#) [H8085](#)

Car, comme une ceinture s'attache aux reins d'un homme, ainsi je me suis attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit l'Éternel, pour être mon peuple, et un renom, et une louange, et un ornement ; mais ils n'ont pas écouté.

12 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת הַדְּבָר הַזֶּה כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּל-
 et-dire vers-eux (*) la-parole ainsi dire l'Éternel Dieu Israël tout
[H0559](#) [H0413](#) [H0853](#) [H1697](#) [H2088](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H3605](#)

נֹבֵל יִמְלֵא יַיִן וְאָמַרְוּ אֵלַיְךָ הַיְדוּעַ לֹא נֹדַע כִּי כָל- נֹבֵל
 outre remplir vin et-dire vers-toi connaître ne...pas connaître tout car outre
[H4390](#) [H3196](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3045](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3045](#) [H3605](#)

יִמְלֵא יַיִן :
 remplir vin
[H4390](#) [H3196](#)

Et tu leur diras cette parole : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Toute cruche sera remplie de vin. Et ils te diront : Ne savons-nous pas bien que toute cruche sera remplie de vin ?

13 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִנִי מִמְּלֵא אֵת כָּל- יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
 et-dire vers-eux ainsi dire l'Éternel me-voici de-plein tout habiter le-pays
[H0559](#) [H0413](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H2009](#) [H4390](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3427](#) [H0776](#)

הַזֹּאת וְאֵת- הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד עַל- כִּסֵּא וְאֵת- הַכֹּהֲנִים וְאֵת-
 cette et-*(*) les-rois habiter à-David sur et-*(*) trône et-*(*) les-sacrificateurs et-*(*)
[H2063](#) [H0853](#) [H4428](#) [H3427](#) [H1732](#) [H3678](#) [H0853](#) [H3548](#) [H0853](#)

הַנְּבִיאִים וְאֵת כָּל- יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם שְׂכָרוֹן :
 les-prophètes et-*(*) tout habiter Jérusalem [שכרון]
[H5030](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3427](#) [H3389](#) [H7943](#)

Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je remplis d'ivresse tous les habitants de ce pays, et les rois [issus] de David, qui sont assis sur son trône, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem ;

14 וְנִפְצַתִּים אִישׁ אֶל- אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו נְאֻם- יְהוָה לֹא-
 et-briser homme vers son-frère et-père et-le-fils ensemble oracle l'Éternel ne...pas
[H0376](#) [H0413](#) [H0251](#) [H0001](#) [H5002](#) [H3068](#) [H3808](#)

אֶחָמוּל אֶחָוֶס וְלֹא- אֶחָוֶס וְלֹא אֶחָוֶס : מִהַשְׁחִיתָם :
 avoir-pitié et-ne...pas et-ne...pas et-ne...pas détruire avoir-pitié
[H2550](#) [H3808](#) [H2347](#) [H3808](#) [H7843](#) [H7355](#)

et je les briserai l'un contre l'autre , et les pères et les fils ensemble, dit l'Éternel ; je n'aurai pas de compassion, et je n'épargnerai pas, et je n'aurai pas de pitié pour ne pas les détruire.

15 שְׁמְעוּ וְהֶאֱזִינוּ אֶל- תְּנַבְּהוּ כִּי יְהוָה דְּבַר :
 entendre et-prêter-l'oreille vers s'élever car l'Éternel peste
[H8085](#) [H0238](#) [H0408](#) [H1361](#) [H3068](#) [H1696](#)

Écoutez, et prêtez l'oreille ! Ne vous élevez point, car l'Éternel a parlé !

16 תִּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּבוֹד בְּטָרֵם וּבְטָרֵם יִתְנַפּוּ רַגְלֵיכֶם
 donner à-l'Éternel votre-Dieu gloire avant-que obscurcir et-avant-que
[H5414](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3519](#) [H2962](#) [H2821](#) [H5062](#) [H7272](#)

עַל- הַרִי נִשְׂף וְקוֹיְתָם לְאוֹר׃ וְשִׂית׃ וְשִׂית׃
 sur montagnes-de [נשף] et-espérer à-lumière et-placer [לצלמות] placer placer
[H2022](#) [H5399](#) [H0216](#) [H6757](#) [H7896](#) [H7896](#)

לְעֶרְפֶּל :
 [לערפל]
[H6205](#)

Donnez gloire à l'Éternel, votre Dieu, avant qu'il fasse venir des ténèbres, et avant que vos pieds se heurtent contre les montagnes du crépuscule : vous attendrez la lumière, et il en fera une ombre de mort et la réduira en obscurité profonde.

17 וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכְּהָ נַפְשִׁי מִפְּנֵי גִוְהָ וְדַמְעָה תִּדְמַעַן
 et-si ne...pas entendre [במסתרים] pleurer mon-âme à-cause-de [גוה] [ודמע] [תדמע] H1830 H1830 H1466 H6440 H5315 H1058 H4565 H8085 H3808

וְתָרַד עֵינַי דְּמָעָה כִּי נִשְׁבָּה עֶדְרָה יְהוָה : ס
 et-descendre mes-yeux larme car emmener-captif troupeau l'Éternel (*) H3068 H5739 H7617 H1832 H3381

Et si vous n'écoutez pas ceci, mon âme pleurera en secret à cause de votre orgueil, et mon œil pleurera amèrement et se fondra en larmes, car le troupeau de l'Éternel est allé en captivité.

18 אָמַר לְמֶלֶךְ וְלַנְּבִירָה וְלַנְּבִירָה] הִשְׁפִּילוּ שְׁבוּ כִּי יֵרַד מִרְאשׁוֹתֵיכֶם עֲטָרַת
 dire au-roi [ולנבירה] abaisser habiter car descendre [מראשותיכם] couronne H5859 H4428 H1377 H8213 H3427 H3381 H4761 H5850

הַפְּאֲרֹתְכֶם :
 splendeur H8597

Parle au roi et à la reine : Humiliez-vous, asseyez-vous [par terre] ; car la couronne de votre magnificence est descendue de dessus vos têtes.

19 עָרֵי הַנֶּגֶב סָגְרוּ] וְאֵין פֶּתַח הַנִּלְתָּ יְהוּדָה כָּלָה הַגִּלְתָּ שְׁלוֹמִים :
 villes-de sud [סגרו] et-il-n'y-a-pas entrée révéler Juda destruction révéler paix H5045 H5462 H0369 H0363 H1540 H3605 H1540 H7965

ס
 (*)

Les villes du midi sont fermées, et il n'y a personne qui les ouvre ; tout Juda est transporté, il est tout entier transporté.

20 [שאי] (שְׂאוּ) עֵינֵיכֶם [וראין] (וּרְאוּ) הַבָּאִים מִצְפּוֹן אֵיחָה הַעֶדְרָה נָתַן לָךְ
 lever lever œil voir voir venir du-nord où troupeau donner à-toi H5375 H5375 H7200 H7200 H0935 H6828 H0346 H5739 H5414

הַפְּאֲרֹתָּךְ :
 splendeur brebis H8597 H6629

Levez vos yeux, et voyez ceux qui viennent du nord. Où est le troupeau qui t'a été donné, le troupeau de ta gloire ?

21 מַה- תֹּאמְרֵי כִּי יִפְקַד עָלֶיךָ וְאַתָּה לְמַדָּת אַתָּם עָלֶיךָ אֶלְפִים לְרֹאשׁ
 quoi dire car visiter sur-toi et-*) enseigner vous sur-toi [אלפים] à-tête H4100 H0559 H3925 H0853

הֲלוֹא חֲבָלִים יֵאחָזֶנּוּךָ כְּמוֹ אִשְׁתּוֹ לְדָה :
 ne...pas [חבלים] saisir comme femme enfanter H3808 H0270 H3644 H0802 H3205

Que diras-tu quand il te punira ? Toi-même tu les as enseignés à être princes et chefs sur toi. Les douleurs ne te saisiront-elles pas comme une femme qui enfante ?

22 וְכִי תֹאמְרֵי בְּלִבְבְּךָ מַדּוּעַ קָרָאִי אֵלֶּה בְּרַב עֲוֹנָךְ נִגְלוּ
 et-car dire cœur pourquoi [קראאי] térébinthe dans-nombreux iniquité révéler H8597 H0559 H3824 H4069 H7122 H0428 H7230 H5771 H1540

שׁוֹלֵיךְ נְחֻמְסוּ עֲקֵבֶיךָ :
 bord [נחמסו] [עקביך] H7757 H2554 H6119

Et si tu dis en ton cœur : Pourquoi me sont arrivées ces choses ? C'est par la multitude de tes iniquités que les pans de ta robe ont été découverts, [et] que tes talons ont été violemment déchaussés.

לְמַדְרֵי	לְהֵיטִיב	תּוֹכְלוֹ	אַתֶּם	גַּם־	חִבְרַבְרַתְיוֹ	וְנִמְרָ	עוֹרוֹ	כּוּשִׁי	הִיחָפֵךְ	23
à-Médie	faire-du-bien	pouvoir	vous	aussi	[חִבְרַבְרַתְיוֹ]	[וְנִמְרָ]	[עוֹרוֹ]	Cushite	renverser	
H3928	H3190	H3201		H1571	H2272	H5246	H5785	H3569	H2015	

הָרַע:
le-mal

L'Éthiopien peut-il changer sa peau, et le léopard ses taches ? [Alors] aussi vous pourrez faire le bien, vous qui êtes instruits à faire le mal. -

מְדֵבַר:	לְרוּחַ	עוֹבֵר	כְּקֶשֶׁ-	וְנֹפֵצִים	24
désert	à-esprit	passer	comme-du-chaume	et-disperser	
	H7307		H7179		

Et je les disperserai comme le chaume qui s'en va par le vent du désert.

וְתִבְטַחַי	אוֹתִי	שָׁכַחַתְי	אֲשֶׁר	יְהוָה	נְאֻם־	מֵאֵתִי	מְדִידַךְ	מִנְתַּךְ	גּוֹרְלֶךָ	זֶה	25
et-se-confier	moi	oublier	qui	l'Éternel	oracle	de-moi	[מְדִידַךְ]	[מִנְתַּךְ]	[גּוֹרְלֶךָ]	ce	
H0982	H0853	H7911		H3068	H5002	H0854	H4055	H4490	H1486	H2088	

בְּשִׁקְרָה:
dans-le-mensonge
[H8267](#)

C'est là ton lot, ta portion mesurée de par moi, dit l'Éternel, parce que tu m'as oublié, et que tu t'es confiée au mensonge.

קְלוֹנֶךָ:	וְנִרְאָה	פְּנֵיךָ	עַל־	שׁוֹלְיֶךָ	חֲשַׁפְתִּי	אֲנִי	וְגַם־	26
[קְלוֹנֶךָ]	et-voir	ta-face	sur	bord	dépouiller	je	et-aussi	
H7036	H7200	H6440		H7757	H2834	H0589	H1571	

Et moi aussi, je relèverai tes pans sur ton visage, et ta honte se verra.

אֵי	שְׁקוּצָיֶךָ	רְאִיתִי	בְּשָׂדֵה	גְּבוּעוֹת	עַל־	זְנוּתְךָ	זְמַת	וּמִצְהָלוֹתֶיךָ	נֹאפִידְךָ	27
malheur	abomination	voir	dans-champ	colline	sur	[זְנוּתְךָ]	[זְמַת]	[וּמִצְהָלוֹתֶיךָ]	[נֹאפִידְךָ]	
H0188	H8251	H7200		H1389		H2184	H2154	H4684	H5004	

פ	עַד:	מָתַי	אַחֲרַי	תְּטַהְרֵי	לֹא	יְרוּשָׁלַם	לְךָ	
(*)	jusqu'à	quand	après	[תְּטַהְרֵי]	ne...pas	Jérusalem	à-toi	
	H5750	H4970		H2891	H3808	H3389		

Tes adultères, tes hennissements, l'infamie de ta prostitution sur les collines, dans les champs, - tes abominations, je [les] ai vues. Malheur à toi, Jérusalem ! Ne te purifieras-tu pas,... après combien de temps encore ?